

ПРЕДСЕДАТЕЛЮ ЦИК УДМУРТСКОЙ АССР

тов. МАКСИМОВУ С.А.

3/III - 1958г.

№ 039/II

Секретариат Президиума ВЦИК направляет рецензию перевода на удмуртский язык Конституции Удмуртской АССР и просит сообщить свои соображения по рецензии для доклада тов. М.И.Калинину и подготовки Конституции Удмуртской АССР на утверждение Верховного Совета РСФСР.

Заведующий Секретариатом  
Президиума ВЦИК

И. Б.

(Т.Круглов)

Верно: Романов

Послано через г. Михомину

РЕЦЕНЗИЯ  
НА ПЕРЕВОД КОНСТИТУЦИИ УДМУРТСКОЙ АССР С РУССКОГО  
ЯЗЫКА НА УДМУРТСКИЙ.

Перевод Конституции Удмуртской АССР на удмуртский язык сделан крайне небрежно. Имеется большое количество неверных переводов целых статей и отдельных терминов, искажающих Конституцию. Кроме того, имеется большое количество ошибок в построении предложений, пропусков отдельных слов и знаков препинания. Все это ведет к искажению Конституции. Перевод должен быть сделан новый. Ниже помещаются основные искажения с текстом, как должны были быть переведены эти места. Материал представлен в порядке расположения статей.

Статья 2 в обратном переводе на русский язык дает следующее содержание: "Политическую основу Удмуртской АССР составляют Советы депутатов трудящихся. Они выросли и окрепли, свергнув власть помещиков и капиталистов, завоевав диктатуру пролетариат, освободив удмуртский народ из под национального унижения /в скобках гнета/ царизма и русской империалистической буржуазии и разгромив националистическую контрреволюцию".

Лучше было бы перевести следующим образом: "Удмуртской АССР—дась политической основазэ ултаса ул'сьсьёдан депутат'—ёссьёдан Совет'ёссы составлять каро, куд'ёсны будйзы но юнмазы помещик'ёслась но капиталист'ёсдась властьсэс сёбралтон вамен, пролетариатдась диктатуразэ завоевать карон вамен, удмурт калыкез царизмдэн по русской империалистической буржуазиядэн зйбёфисы ул'сь мозытон вамен но нацко-

надистической контрреволюцией разгромить каро<sup>н</sup>вамен."

Статья 4 переведена так: "Ликвидировать капиталистическую систему хозяйства, отменить частную собственность на орудия и средства производства и уничтожить эксплуатацию человека человеком, социалистическая система окрепшего хозяйства и социалистическая собственность на орудия и средства производства составят экономическую основу Удмуртской АССР".

Нужно дать следующий перевод: " Удмуртской АССР-дзсь экономической основаз составлять каро хозяйстволэн социалистической системаз ~~но~~ производстволэн орудисыз но средствоосыз ~~выдз~~ социалистической собственности, куд есыз ~~кыматыкызы~~ хозяйстволэсь капиталистической системаз ~~быдтон~~ вамен, производстволэн орудисыз но средствоосыз ~~выдз~~ частной собственностиз отменить карон вамен но адямкыз адямиен эксплуатировать карызз ~~быдтон~~ вамен".

Статья 6. Пропущены слова "то-есть", которые должны быть переведены: "мукет сямен" и помещены в конце статьи перед словами: "вань калыккэн достояниез луо".

Статья 7. Начало второй части статьи переведено неверно. А именно: переведено так - "Хоть который колхозный двор, кроме основного дохода общественного колхозного хозяйства"... и т.д.

Это место нужно перевести так: "Каждоуз колхозной двор, общественной колхозной хозяйство бодьсь основной доходэз сяна" и т.д.

Статья 8. Слова: "Земля, занимаемая колхозами" переведены в значении будущего времени. Нужно их перевести так: "Муз'ем, кудиз колхозысьны возиське". Ими заменить первые три слова. В этой же статье пропущены слова "то-есть", ко-

торые переводятся "мукет сямен" и вст. вляются после слова: "чожели".

Статья 9 переведена искаженно, а именно: "Социалистическая система хозяйства Удмуртской АССР, являясь господствующей формой, с ней рядом допускается законом мелкое частное хозяйство одиночных крестьян и кустарей поставленное только на своем труде не допуская эксплуатации чужого труда".

Следует перевести так: "Хозяйство в социалистической системе хозяйства Удмуртской АССР является господствующей формой, законен также в ней одиночный крестьянин и кустарь, основанные на собственном труде, не допускающие эксплуатации чужого труда".

Статья 12. Неправильное построение предложения. От этого получилась путаница. Переведена статья так: "Труд в Удмуртской АССР по принципу: "кто не работает, тот не ест", является обязанностью и делом чести хоть и которого способного работать гражданина..."

Эту часть статьи нужно дать в следующем переводе: "Удмуртской АССР-ни труд является обязанностью и делом чести каждого гражданина".

Статья 13. Вторая часть статьи переведена неверно, а именно: слова "на автономных началах" переведены как: "на автономном почете". В скобках помещены русские слова, но от этого искажение не устраняется. Следовало бы оставить эти слова без перевода с удмуртскими окончаниями "автономной начало является".

Статья 17. В пункте б/ пропущены слова "районного деления", которые должны остаться без перевода, но с удмуртскими окончаниями: "районной деленияз" и вставить после слов "Удмуртской АССР-ысь".

В пункте к/ слово "промышленным" переведено "промышленностями". Оно должно быть оставлено без перевода с удмуртским окончанием "промышленной".

Статья 21. После слова: "гражданами" пропущены слова: "Удмуртской АССР", которые должны быть вставлены вместо слова "республикансь" с удмуртскими окончаниями: "Удмуртской АССР-ысь".

Статья 22. Пропущено слово: "голосов", которое должно быть вставлено после слова "советанысь" с удмуртским окончанием: "голос'эсиэз".

Статья 25. После слова: "Сессия" пропущено слово: "Верховного". Оно должно быть вставлено в первой строке после слова: "АССР-лэн" с удмуртским окончанием "Верховной".

Статья 30. Вторая часть статьи переведена неверно, а именно: "По представлению мандатной комиссии Верховный Совет Удмуртской АССР решает: либо утверждает полномочия, либо кассирует отменить выборы кое-которых депутатов".

Нужно дать следующий перевод: "Мандатной комиссиэн чектэмезъя Удмуртской АССР-ысь Верховной Совет решать каре яке полномочияз эзмен андыя, яке нимысыты депутат'эсдэсь быремезэс кассировать карны".

Статья 33. После слова: "назначает" пропущено слово "новым". Его следует вставить после слова: "лэвчтэк" в таком переводе: "выль". В этой же статье пропущены последние слова: "Верховного Совета Удмуртской АССР". В удмуртском

тексте эти слова нужно вставить после слова: "Президкумез" с удмуртскими окончаниями: "Удмуртской АССР-нъс Верховной Советлэз".

Статья 49. Слово: "села" переведено: "сальсовета".

Статья 55. Пропущено местоимение: "их". Его, в следующем переводе: "соослэз", вставить после слова: "сесооссы".

Статья 71. После слов: "специальными судами" пропущено слово: "СССР". Его вставить после слова: "кыдэт'ям" с удмуртским окончанием "СССР-лэз".

Статья 77 переведена неверно, а именно ее содержание передано так: "Если не предусмотрены законом исключения, во всех судах Удмуртской АССР судебное дело ведется открытое, обвиняемому предоставляется право защищаться". Следовало сделать следующий перевод этой статьи: "Удмуртской АССР-ны ваньмаз суд'ёсны ух'ёсты эскерон шара (Муноське, кудмында законн исключенно ёрёл туйтэмын, обвиняемойлы защитавныз право обеспечить карыса".

Статья 83 переведена неверно, а именно: "У граждан Удмуртской АССР есть право на труд — у них по количеству и качеству труда плата оплату, есть право на получение гарантированной работы". Эту статью следовало перевести следующим образом: "Удмуртской АССР-нъс граждал'ёс трудны право иметь каро, мукэт сямек право гарантированной ух басытон выла соослэз трудан (Монна сослэн лядыз'я но зеч-лыкэз'я дук тырыса". Во второй части этой статьи слова: "социалистической организацией народного хозяйства" переведены так: "социалистически организованного народного хозяйства". Эти слова следовало перевести так: "калык хозяйстволэн социалистической организационьз" и вставить вместо

слов: "Народной хозяйством социалистической организовать кремень".

Статья 84. Во второй части статьи слова: "с сохранением заработной платы" переведены так: "оставление себе заработной платы". Их нужно было перевести так: "уждунээс сохранить карыса" и вставить вместо слов: "уждунээс асьсапы кылыса".

Статья 85. Во второй части статьи слова: "предоставлением в пользование трудящихся широкой сети курортов" переведены так: "предоставление трудящимся курортов путем широкого распространения". Это место следовало перевести так: "Ужаса удьёһэһи паськыт сеть курорт /эһи пользоваться кырыскыны сэтсе и поставить вместо слов: "ужаса удьёһэһи курортэс паськыт воһмытыса сэтсемен".

Статья 86. Начало второй части статьи переведено неверно, а именно: слова: "Это право обеспечивается всеобщим-обязательным начальным образованием, бесплатностью образования, включая высшее образование..." переведены так: "Это право обеспечивается всеобщим-обязательным начальным образованием, включая высшее образование, бесплатностью образования". Эту часть статьи следовало бы перевести следующим образом: "Та право обеспечивается кырыскыне всеобщим-обязательным начальным образованием, дунтук образованием, высшей образованием но кырытыса", и поставить в начале второй части до слов: "высшей школы".

Статья 86 переведена неверно, а именно: "Равноправие граждан Удмуртской АССР, не взирая /независимо/ на их национальность и расу, во всей хозяйственной, государственной, культурной и общественно-политической жизни является

ни в коем случае не меняемым /непредложим/ законом.

Всякое прямое или косвенное ущемление /ограничение/ прав граждан по их расовой и национальной принадлежности или наоборот прямо или косвенно установление возвышений /преимуществ/, равно и всякое проповедывание расовой или национальной по обособлению /исключительности/ или ненависти и унижения караются законом".

Эта статья должна быть переведена так: "Удмуртской АССР-сь граждан 'ёслэн хозяйственной, государственной, культурной но общественно-политической улоиэн важн<sup>ы</sup>ез област<sup>ь</sup>саз равноправиезы, сосслэн национальностсы но расады шоры учкытэк, непредложной законэн луэ.

Коть кычез мед луоз шокедез-а яке косвенноез-а правосоты шымыртон яке, наоборот, шокедез-а яке косвенноез-а граждан 'ёслэн преимуществозы расовой но национальной принадлежность бордысь потысез, оуы ка коть кычез расовой яке национальной исключительностез, яке ад<sup>з</sup>битэм каронез но улт<sup>ь</sup>янез проповедывать кырен кад<sup>ь</sup>ёс законэн караться карыско".

Статья 94. Слова: "прав<sup>о</sup>бежица" переведены как: "место пребывания". Следовало перевести так: "улён интылы право" и вставить их вместе слов: "улои инты".

Статья 96. Слово: "беречь" переведено как: "подбирать". Следовало перевести так: "возмаио" и вставить вместо слова: "у шийм-тоио".

Статья 97. Слова "Рабоче-крестьянской Красной армии" переведены так: "Рабочей и крестьянкой Красной армии". Во второй части статьи в удмуртском — тексте второе слово: "но" следует выбросить и поставить дефис.



Статья 98. Слова: "караются по всей строгости закона, как самое тяжкое злодеяние" переведены так: " как довольно тяжелое злодеяние карается по всем строгостям закона". Это место следует перевести так: "закон<sup>н</sup> вань стр<sup>а</sup>стез<sup>э</sup>я, туж с<sup>э</sup>кхтэз злодеяние кадь, караться к<sup>р</sup>т<sup>ь</sup>сько" и заменить ими конец статьи со слова: "закон<sup>н</sup>з".

Статья 108. Слова: "... и может быть в любое время отозван по решению большинства избирателей в установленном законом порядке"... переведены так: " и в порядке установленном законом могут вывести из депутатов обратно в любое время по решению многих избирателей". Это место нужно перевести так: " но закон<sup>н</sup> т<sup>у</sup>тат<sup>ь</sup> порядок 'я избиратель<sup>ь</sup>слен большинствозлен реленизля коть к<sup>я</sup>че дыре отозвать каремш дуоно". Этим заменить три последние строки 108 статьи.

Статья 109 переведена неверно: она разбита на три предложения и получилось: "Гербом Удмуртской Автономной Советской Социалистической Республики является герб РС СР. На этом гербе, на красном фоне в лучах солнца и в обрамлении колосьев обращенные вниз рукоятками поставленные крест-накрест золотые серп и молот показаны. На нем на русском и удмуртском языках написано: "РС СР" и "Пролетарии всех стран, соединяйтесь!". "под буквами "РС СР" пишется еще несколько меньшими буквами на русском и удмуртском языках: " Удмуртская АССР". По смыслу удмуртского текста получается, что надписи сделаны не на полотнище, а на серпе и молоте. Эту статью следовало перевести так: " Удмуртской Автономной Советской Социалистической Республик<sup>лэ</sup>н государственной гербемыз РС СР-лэз государственной гербезд луз, кудиз состоять каремаше кечат уллад<sup>ь</sup>ндын пуктэм зр<sup>и</sup>и скр<sup>о</sup>л<sup>ь</sup>сь но молотысь горд фон вылын,

В

дуджмэи тлсмсыз дужкыи но шеп'ёсысь котырэмьи "РСФСР" но "Будэс" дунисысь пролетарское, огазеяське "Зуч но удмурт кыл'ёсны гожтэмэн, "РСФСР" буквас улын пичигес размеро буквасосыи Зуч но удмурт кыл'ёсны ватосыи "Удмуртской АССР" шуса гожтэмэн".

Таковы в основном неправоильности и искажения перевода. Их, конечно, в переводе значительно больше, чем указано здесь. Считаю, что в таком виде Конституция на удмуртском языке не может оставаться в распространении. Не следует из"ять, сделать новый точный перевод и переиздать.

Слушатели Центральных курсов  
редакторов-переводчиков /Емельянов/ *[Signature]*  
*[Signature]*

"20" февраля 1938 г.

Москва,  
П. Переведеновская ул., д. 8,  
ком. 327, тел. № В-1-28-85.



*Горюхов* т. т. Емельянов  
*К. Кармыков* удостоверяю.  
*Ваша*

ек